KETEBE

ISBN: 978-625-8904-31-4
© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 1785

Yeryüzü Şiirleri

Yayın Yönetmeni
Furkan Çalışkan

Dizi Editörü
Aykut Ertuğrul

Yayıma Hazırlayan
Ali Oturaklı

Düzelti
Mesud Çil

Kapak
Harun Tan

Mizanpaj
Nilgün Sönmez

1. BASKI

Ekim 2026
İstanbul

Ketebe Yayınları
Sertifika No. 49619
Maltepe Mahallesi Fetih
Caddesi No: 6 Dk: 2
Topkapı 34010 İstanbul
Tel: 212 612 29 30
e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt
Sertifika No: 45030
Sena Ofset Ambalaj Matbaacılık
Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.
Yakuplu Mah. 194. Sk.
Blok No: 1 İç Kapı No: 465
Beylikdüzü/İstanbul

THE WISŁAWA SZYMBORSKA FOUNDATION

Book Institute ©Poland

© This publication was supported by the © Poland Translation Programme.

© Bu kitabın Türkçe yayın hakkı Fundacja Wisławy Szymborskiej ile anlaşmalı olarak Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.'ye aittir. İzinsiz yayımlanamaz. Kaynak gösterilerek alıntı yapılabilir.

Hiçbir Şey İki Kez

Seçilmiş Şiirler ve Nobel Konuşması



WISŁAWA SZYMBORSKA

TÜRKÇESİ
HAKAN KOÇYİĞİT

KETEBE

Wisława Szymborska

1923 yılında Polonya'nın Kórnik yakınlarındaki Prowent'te doğdu. Kraków'daki Jagiellon Üniversitesi'nde Polonya edebiyatı ve sosyoloji öğrenimi gördü. *Yeti'ye Sesleniş*, *Tuz*, *Köprüdeki İnsanlar*, *Son ve Başlangıç* ile *Anlık* gibi kitaplarıyla çağdaş Polonya şiirinin başlıca isimlerinden biri oldu. Uzun yıllar *Życie Literackie* dergisinde çalıştı, burada şiir editörlüğü yaptı ve kitaplar üzerine çeşitli yazılar kaleme aldı. Şiirlerinde gündelik hayatı, tarihi, ölümü, rastlantıyı ve insanın dünyadaki yerini ince bir ironiyle işledi. 1996 yılında Nobel Edebiyat Ödülü'ne layık görüldü. Goethe Ödülü ve Herder Ödülü başta olmak üzere birçok ödül kazandı. 2012 yılında Kraków'da öldü.

Hakan Koçyiğit

1986 yılında doğdu, Kraków'da yaşıyor. Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Leh Dili ve Edebiyatı bölümünde öğrenim gördü. Polonya Kitap Enstitüsü bünyesinde edebi çeviriler yapmayı sürdürüyor. Şiir sever.

İÇİNDEKİLER

HİÇLİK BENİM İÇİN DE TERSYÜZ OLDU	9
BULUTLAR	11
AZİZ HATIRASINA	13
TREN GARI	14
OTOTOMİ	16
KAYIP EŞYA BÜROSUNDA SÖYLEV	18
BÜYÜK SAYI	19
KÖPRÜDEKİ İNSANLAR	21
HİÇBİR ŞEY İKİ KEZ	23
ALTIN YIL	25
BEKLENMEDİK BULUŞMA	27
ATALARIMIZIN KISA ÖMRÜ	28
BOŞ EVDEKİ KEDİ	30
SON VE BAŞLANGIÇ	32
KÜÇÜK BİR YILDIZIN ALTINDA	34
NOT	36
MUTLU AŞK	37
DİKKATSİZLİK	39
BAŞLIKSIZ DA OLABİLİR	41
BİR ÂLEM	43
FAZLALIK	45

BİRİLERİ 47
BİTKİLERİN SESSİZLİĞİ 49
OLASILIKLAR 51
BAŞLIKSIZ 53
SU BİRİKİNTİSİ 55
EZKAZA 56
İLK GÖRÜŞTE AŞK 57
DÖNÜŞLER 59
KIZ KARDEŞE ÖVGÜ 60
UYARI 61
İNTİHAR EDENİN ODASI 63
ASLINDA HER ŞİİR 65
BİR KUM TANESİYLE MANZARA 67
CENAZE 69
BAZILARI ŞİİR SEVER 71
ERKEN VAKİT 72
ÇAĞIN ÇOCUKLARI 74
HARİTA 76
YAZMA SEVİNCİ 78
EN TUHAF ÜÇ KELİME 80
KÜÇÜK KIZ MASA ÖRTÜSÜNÜ ÇEKİYOR 81
HAYRET 83
BELKİ DE HER ŞEY 84
HİTLER'İN İLK FOTOĞRAFI 86
SAHNE KORKUSU 88
KÖRLERİN NEZAKETİ 90
GİYSİ 92
KERTENKELE İSKELETİ 93
YUNAN HEYKELİ 95

KÜÇÜK İLANLAR 96
AŞİKÂRLIK 98
KENDİME SORULAR 100
ERTESİ GÜN - BİZSİZ 102
HERAKLEITOS'UN NEHRİNDE 103
TRAFİK KAZASI 104
SOĞAN 105
ŞAİRİN KORKUNÇ RÜYASI 107
KİTABE 109
BÜYÜK ŞANS 110
OLAY 112
LABİRENT 114
YÜZYILIN BATIŞI 116
MUCİZELER PANAYIRI 118
16 MAYIS 1973 GÜNÜ 121
PERSPEKTİF 123
HAFIZA İLE YAŞAMANIN ZORLUĞU 124
EL 126
11 EYLÜL'DEN BİR FOTOĞRAF 127
HER ŞEY 128
ŞİİRİME 129
EĞER 130
BURADA 131
İLK GENÇLİK 134
TEŞHİS 136
YOKLUK 137

ŞAİR VE DÜNYA
WISŁAWA SZYMBORSKA - 1996 NOBEL ÖDÜLÜ KONUŞMASI 141

HİÇLİK BENİM İÇİN DE TERSYÜZ OLDU

Hiçlik benim için de tersyüz oldu.
Gerçekten öte yana döndü.
Nereye düştüm ben böyle?
Tepeden tırnağa gezegenlerin içinde,
hatırlamadan bile artık
yok olmanın nasıl bir şey olduğunu.

Ey burada karşılaştığım, burada sevdiğim,
elim omzundayken artık yalnızca sezebiliyorum
boşluğun öte yakasında bize ne düştüğünü.
Buradaki bir cırcır böceğine karşılık
orada yankılanan kat kat sessizlik,
bir kuzukulağı yaprağına karşı
orada ne çok çayırsızlık birikmiş.
Ve güneş, karanlığın ardından gelen bir tazminat sanki,
bir çiy damlasıyla ödeniyor,
kim bilir ne derin kuraklıklar için!

Yıldızlar rastgele serpilmiş! Her şey tepetaklak!
Kavislerle, ağırlıklarla, pürüzlerle ve devinimlerle gerilmiş.
Sonsuzlukta bir durak, uçsuz bucaksız göğe yer olsun diye.
Ve tüm bu uzamsızlığın ardından gelen dinginlik
titreyen bir huş ağacı biçiminde.
Şimdi ya da asla kıpırdatıyor bulutu rüzgâr,
çünkü rüzgâr, orada hiç esmeyen şey.
Ve kara takım elbisesiyle
bir böcek çıkıveriyor yola,
tanıklık etmek için
kısa bir hayata düşen uzun bekleyişe.

Benim payıma düşen de senin yanında olmak.
Ve inan ki, bunda
hiçbir sıradanlık görmüyorum.

BULUTLAR

Bulutları tarif etmeye kalksam
elim ayağıma dolaşır;
kaşla göz arasında
şekilden şekle girerler.

En büyük marifetleri,
asla tekrara düşmemektir.
Biçimde, tonda, pozda ve duruşta.

Hiçbir şeyin anısıyla yüklü değildirler,
gerçeklerin üzerinden kolayca süzülürler.

Onlardan şahit mahit de olmaz,
hemencecik dağılıverirler dört bir yana.

Bulutlara kıyasla
hayat kök salmış görünür,
adeta kalıcı ve neredeyse ebedi.

Bulutların yanında
taş bile
sırtımızı yasladığımız

özbeöz kardeşimiz gibidir.
Onlarsa eh işte, uzak ve uçarı kuzenler.

Varsın insanlar yaşasın, keyifleri bilir.
Sonra da teker teker ölüp gitsinler,
bulutların neyine gerek
bütün bu garip mi garip işler.

Senin tamamlanmış ömrünün
ve benim tamamına ermemiş hayatımın üstünde
ezelden beri yaptıkları gibi ihtişamla salınıyorlar.

Bizimle birlikte yok olup gitmeye mecbur değiller.
Süzülmek için seyredilmeye muhtaç değiller.